



# **LAMPIRAN**

Lampiran 1. Daftar *onomatope* dalam cerita pendek *Chuumon no Ooi Ryouriten*

No	Onomatope	Klasifikasi Jenis					Makna	Kalimat	Terjemahan	Hal
		擬 声 語	擬 音 語	擬 態 語	擬 容 語	擬 情 語				
1	<i>Pikapika</i>			✓			berkilau	二人の若い紳士が、すっかりイギリスのかたちをして、 <u>ぴかぴか</u> する鉄砲をかついで、白熊のような犬を二匹つれて、だいぶ山奥の、木の葉のかさかさしたところを、こんなことをいいながら、あるいておりました。	Dua pria muda memakai pakaian bergaya Inggris lengkap, membawa senapan yang <b>mengkilap</b> , dan membawa 2 ekor anjing yang tampak seperti beruang kutub, berjalan menyusuri jauh di dalam pegunungan, di mana terdengar gemerisik dedaunan sambil mengatakan seperti ini.	6
2	<i>Kasakasa</i>		✓				kering dan kasar, gemerisik	二人の若い紳士が、すっかりイギリスのかたちをして、ぴかぴかする鉄砲をかついで、白熊のような犬を二匹つれて、だいぶ山奥の、木の葉の <u>かさかさ</u> したところを、こんなことをいいながら、あるいておりました。	Dua pria muda memakai pakaian bergaya Inggris lengkap, membawa senapan yang mengkilap, dan membawa 2 ekor anjing yang tampak seperti beruang kutub, berjalan menyusuri jauh di dalam pegunungan,	6

No	Onomatope	Klasifikasi Jenis					Makna	Kalimat	Terjemahan	Hal
		擬 声 語	擬 音 語	擬 態 語	擬 容 語	擬 情 語				
								dimana terdengar <b>gemerisik</b> dedaunan sambil mengatakan seperti ini.		
3	<i>Kurukuru</i>			✓	★	berputar-putar, berguling	「鹿の黄いろな横っ腹なんぞに、二三発お見舞もうしたら、ずいぶん痛快だろうね。くるくるまわって、それからどたっと倒れるだろうねえ。」	“Pasti akan sangat menyakitkan jika membidik 2 sampai 3 kali rusa di bagian sisi samping perut yang berwarna kuning, ya. Rusa itu akan <b>berputar-putar</b> dan kemudian pasti akan jatuh dengan suara keras.”	6	
4	<i>Dotatto</i>	✓				berisik, berdebar, dengan gedebuk	「鹿の黄いろな横っ腹なんぞに、二三発お見舞もうしたら、ずいぶん痛快だろうね。くるくるまわって、それからどたっと倒れるだろうねえ。」	“Pasti akan sangat menyakitkan jika membidik 2 sampai 3 kali rusa di bagian sisi samping perut yang berwarna kuning, ya. Rusa itu akan berputar-putar dan kemudian pasti	6	

No	Onomatope	Klasifikasi Jenis					Makna	Kalimat	Terjemahan	Hal
		擬 声 語	擬 音 語	擬 態 語	擬 容 語	擬 情 語				
								akan jatuh dengan suara <b>keras.</b> ”		
5	<i>Jitto</i>			✓		tetap, diam, tidak bergerak, penuh perhatian	はじめの紳士は、すこし顔いろを悪くして、 <b>じっと</b> 、もひとりの紳士の顔つきを見ながらいました。	Pria pertama tampak sedikit pucat dan menatap wajah pria lainnya dengan <b>tajam</b> .	7	
6	<i>Douto</i>			✓		tabrakan, smash, bang, suara jatuhnya benda besar dan berat, kencang	風が <b>どうと</b> 吹いてきて、草はざわざわ、木の葉はかさかさ、木はごんごんと鳴りました。	Angin berhembus <b>kencang</b> , rumput berdesir, dedaunan bergemerisik dan pepohonan berdentang.	7	
7	<i>Zawazawa</i>		✓			berisik, gemerisik, merinding, berdesir	風がどうと吹いてきて、草は <b>ざわざわ</b> 、木の葉はかさかさ、木はごんごんと鳴りました。	Angin berhembus kencang, rumput <b>berdesir</b> , dedaunan bergemerisik dan pepohonan berdentang.	7	
8	<i>Kasakasa</i>		✓			kering dan kasar, gemerisik	風がどうと吹いてきて、草はざわざわ、木の葉は <b>かさかさ</b> 、木はごんごんと鳴りました。	Angin berhembus kencang, rumput berdesir, dedaunan <b>bergemerisik</b> dan pepohonan berdentang.	7	

No	Onomatope	Klasifikasi Jenis					Makna	Kalimat	Terjemahan	Hal
		擬 声 語	擬 音 語	擬 態 語	擬 容 語	擬 情 語				
9	Gotongoton	✓					buk, dentang, dentang, gedebuk	風がどうと吹いてきて、草はざわざわ、木の葉はかさかさ、木は <u>ごとなごとな</u> と鳴りました。	Angin berhembus kencang, rumput berdesir, dedaunan bergemerisik dan pepohonan <b>berdentang</b> .	7
10	Zawazawa	✓					berisik, gemerisik, merinding, berdesir	二人の紳士は、 <u>ざわざわ</u> 鳴るすすきの中で、こんなことをいいました。	Kedua pria itu mengatakan hal ini di tengah-tengah <b>desiran</b> rumput pampas ( <i>Miscanthus sinensis</i> )	8
11	Zunzun			✓			cepat, terus-menerus, dengan pesat	<u>ずんずん</u> 廊下を進んでいきますと、こんどは水いろのペンキ塗りの扉がありました。	Ketika kedua pria itu terus menyusuri lorong <b>dengan cepat</b> , mereka sampai pada sebuah pintu bercat biru muda.	10
12	Petapeta	✓					bunyi permukaan datar yang berulang kali bersentuhan dengan sesuatu	二人は帽子とオーバーコートを釘にかけ、靴をぬいで <u>ぺたぺた</u> あるいて扉の中にはいりました。	Mereka berdua menggantungkan topi dan mantel pada paku, melepas sepatu mereka dan berjalan dengan <b>langkah kaki datar</b> masuk ke dalam pintu.	13

No	Onomatope	Klasifikasi Jenis					Makna	Kalimat	Terjemahan	Hal
		擬 声 語	擬 音 語	擬 態 語	擬 容 語	擬 情 語				
13	<i>Pachapacha</i>			✓			二人はその香水を、頭へ <u>ぱちやぱちや</u> 振りかけました。	Mereka berdua <b><u>menyemprotkan</u></b> parfum di atas kepala mereka.	16	
14	<i>Gatagata</i>				✓	berderak, gemetar, menggigil, bergoyang, menggerutu, gemerincing	<u>がたがたがたがた</u> 、ふるえだしてもうものが言えませんでした。	Mereka sangat <b><u>tercengang</u></b> dan gemetar sehingga tidak bisa berkata apa-apa lagi.	17	
15	<i>Gatagata</i>				✓	berderak, gemetar, menggigil, bergoyang, menggerutu, gemerincing	「にげ.....。」 <u>がたがた</u> しながら一人の紳士はうしろの戸を押そうとしまったが、どうです、戸はもう一分も動くませんでした。	“Kab...” sambil <b><u>tercengng</u></b> , seorang pria mencoba mendorong pintu di belakangnya, tapi pintu itu tidak bergerak sedikitpun.	17- 18	
16	<i>Uwaa</i>	✓				suara teriakan "uwaa"	「 <u>うわあ</u> 。」 <u>がたがたがた</u> がた。「 <u>うわあ</u> 。」 <u>がたがた</u> がたがた。	" <b><u>Uwaa</u></b> ." Gedebruk, gedebruk. " <b><u>Uwaa</u></b> ." Gedebruk, gedebruk.	18	
17	<i>Gatagata</i>				✓	berderak, gemetar, menggigil, bergoyang,	「 <u>うわあ</u> 。」 <u>がたがたがた</u> がた。「 <u>うわあ</u> 。」 <u>がたがた</u> がたがた。	"Uwaa." <b><u>Gedebruk, gedebruk</u></b> . "Uwaa." <b><u>Gedebruk, gedebruk</u></b> .	18	

No	Onomatope	Klasifikasi Jenis					Makna	Kalimat	Terjemahan	Hal
		擬 声 語	擬 音 語	擬 態 語	擬 容 語	擬 情 語				
						menggerutu, gemerincing				
18	<i>Kushakusha</i>			✓		kusut, acak- acakan	二人はあんまり心を痛めたために、顔がまるでくしゃくしゃの紙くずのようになり、お互いにその顔を見合わせ、ぶるぶるふるえ、声もなく泣きました。	Mereka berdua begitu tertekan sehingga wajah mereka tampak seperti kertas <b>kusut</b> , dan mereka saling memandang satu sama lain, gemetar, dan menangis tanpa suara.	19	
19	<i>Buruburu</i>			✓		gemetar, menggigil karena keinginan atau ketakutan	二人はあんまり心を痛めたために、顔がまるでくしゃくしゃの紙くずのようになり、お互いにその顔を見合わせ、ぶるぶるふるえ、声もなく泣きました。	Mereka berdua begitu tertekan sehingga wajah mereka tampak seperti kertas kusut, dan mereka saling memandang satu sama lain, <b>gemetar</b> , dan menangis tanpa suara.	19	
20	<i>Fuffutto</i>	✓				pfft, terengah- engah	中ではふっふっと笑ってまた叫んでいます。	Di dalam mereka tertawa <b>terengah-engah</b> lalu berteriak lagi.	20	
21	<i>Wan wan guwaa</i>	✓				guk, guk, guaa, suara anjing	「わん、わん、ぐわあ。」という声が出て、あの白熊のような犬がに匹、扉をつ	Terdengar suara “ <b>guk, guk, guaa</b> ”, dan seekor anjing yang tampak seperti beruang kutub	20	

No	Onomatope	Klasifikasi Jenis					Makna	Kalimat	Terjemahan	Hal
		擬 声 語	擬 音 語	擬 態 語	擬 容 語	擬 情 語				
							きやぶって屋の中に飛び込んできました。	menerobos pintu dan berlari ke dalam ruangan.		
22	<i>Kurukuru</i>			✓		berputar-putar, berguling	鍵穴の眼玉はたちまちなくなり、犬どもはうとうなくなってしてしばらく室の中のくるくる回っていましたが、また一声「わん。」と高く吠えて、いきなり次の扉に飛びつきました。	Bola mata di lubang kunci menghilang seketika, dan anjing-anjing itu menggeram lalu <b>berputar-putar</b> di dalam ruangan untuk beberapa saat, sampai gonggongan bernada tinggi “guk!” terdengar lagi, dan tiba-tiba mereka melompat ke pintu berikutnya.	20	
23	<i>Wan</i>	✓				guk, suara anjing	鍵穴の眼玉はたちまちなくなり、犬どもはうとうなくなってしてしばらく室の中のくるくる回っていましたが、また一声「わん。」と高	Bola mata di lubang kunci menghilang seketika, dan anjing-anjing itu menggeram lalu berputar-putar di dalam ruangan untuk beberapa saat, sampai	20	

No	Onomatope	Klasifikasi Jenis					Makna	Kalimat	Terjemahan	Hal
		擬 声 語	擬 音 語	擬 態 語	擬 容 語	擬 情 語				
							く吠えて、いきなり次の扉に飛びつきました。	gonggongan bernada tinggi “ <b>guk!</b> ” terdengar lagi, dan tiba-tiba mereka melompat ke pintu berikutnya.		
24	Nyao	✓				meong, suara kucing	「にゃあお、くわあ、ごろごろ。」という声が出て、それからがさがさ鳴りました。	Terdengar suara “ <b>meong</b> , uwaa, geluduk-geluduk”, lalu terdengar suara gemerisik.	21	
25	Kuwaa	✓				Uwaa, suara teriakan	「にゃあお、くわあ、ごろごろ。」という声が出て、それからがさがさ鳴りました。	Terdengar suara “meong, <b>uwaa</b> , geluduk-geluduk.”, lalu terdengar suara gemerisik.	21	
26	Gorogoro		✓			bergemuruh, menggelinding (sesuatu yang berat)	「にゃあお、くわあ、 <u>ごろごろ</u> 。」という声が出て、それからがさがさ鳴りました。	Terdengar suara “meong, uwaa, <b>geluduk-geluduk</b> .”, lalu terdengar suara gemerisik.	21	
27	Gasagasa		✓			kering dan kasar, gemerisik	「にゃあお、くわあ、ごろごろ。」という声が出て、それから <u>がさがさ</u> 鳴りました。	Terdengar suara “meong, uwaa, geluduk-geluduk.”, lalu terdengar suara <b>gemerisik</b> .	21	

No	Onomatope	Klasifikasi Jenis					Makna	Kalimat	Terjemahan	Hal
		擬 声 語	擬 音 語	擬 態 語	擬 容 語	擬 情 語				
28	<i>Buruburu</i>			✓			gemetar, menggigil karena keinginan atau ketakutan	室はけむりのように消え、 二人は寒さに <b>ぶるぶる</b> ふる えて、草の中に立っていま した。	Ruangan itu menghilang seperti asap dan kedua pria itu berdiri di rerumputan, <b>menggigil</b> keinginan.	21
29	<i>Douto</i>	✓					tabrakan, smash, bang, suara jatuhnya benda besar dan berat, kencang	風が <b>どうと</b> 吹いてきて、草 はざわざわ、木の葉はかさ かさ、木はごんごんと 鳴りました。	Angin berhembus <b>kencang</b> , rumput berdesir, dedaunan bergemerisik dan pepohonan berdentang.	21
30	<i>Zawazawa</i>	✓					berisik, gemerisik, merinding, berdesir	風がどうと吹いてきて、草 は <b>ざわざわ</b> 、木の葉はかさ かさ、木はごんごんと 鳴りました。	Angin berhembus kencang, rumput <b>berdesir</b> , dedaunan bergemerisik dan pepohonan berdentang.	21
31	<i>Kasakasa</i>	✓					kering dan kasar, gemerisik	風がどうと吹いてきて、草 はざわざわ、木の葉は <b>かさ</b> <b>かさ</b> 、木はごんごんと 鳴りました。	Angin berhembus kencang, rumput berdesir, dedaunan <b>bergemerisik</b> dan pepohonan berdentang.	21

No	Onomatope	Klasifikasi Jenis					Makna	Kalimat	Terjemahan	Hal
		擬 声 語	擬 音 語	擬 態 語	擬 容 語	擬 情 語				
32	<i>Gotongoton</i>	✓					buk, dentang, dentang, gedebuk	風がどうと吹いてきて、草はざわざわ、木の葉はかさかさ、木は <u>ごとなごとな</u> と鳴りました。	Angin berhembus kencang, rumput berdesir, dedaunan bergemerisik dan pepohonan <b>berdentang</b> .	21
33	<i>Zawazawa</i>	✓					berisik, gemerisik, merinding, berdesir	みの帽子をかぶった専門の猟師が、草を <u>ざわざわ</u> 分けてやってきました。	Pemburu profesional yang memakai topi rajutan dari jerami datang membelah rumput dengan <b>suara gemerisik</b> .	21

Lampiran 2. Daftar *onomatope* dalam cerita pendek *Mayoi Michi*

No	<i>Onomatope</i>	Klasifikasi Jenis					Makna	Kalimat	Terjemahan	Hal
		擬 声 語	擬 音 語	擬 態 語	擬 容 語	擬 情 語				
1	<i>Gorogoro</i>		✓				bergemuruh, menggelinding (sesuatu yang berat)	それに比べると他の一筋は 小石の <u>ごろごろ</u> と転がって いる、陰阻の道で草の中に 半分隠れていてあまり人の 通らない道のようにありま す。	Jika dibandingkan dengan jalan yang satunya, jalan setapak lainnya adalah jalan yang curam penuh kerikil <b>berjatuhan</b> jika dilewati, setengah tersembunyi di balik rerumputan dan tampak seperti jarang dilalui orang.	30
2	<i>Sassatto</i>			✓			dengan cepat, singkat	兄は怒った、 <u>さっさと</u> 広 い道の方を歩いていきます 。	Kakak marah dan <b>dengan cepat</b> berjalan menuju jalan yang lebar.	31

No	Onomatope	Klasifikasi Jenis					Makna	Kalimat	Terjemahan	Hal
		擬 声 語	擬 音 語	擬 態 語	擬 容 語	擬 情 語				
3	<i>Shinto</i>		✓				diam (seperti kuburan), sangat sunyi, ketenangan yang mematikan	ただしんとして四辺には風の折々、さわさわと木の葉の鳴る音ばかりで溪間に蝸の鳴くのが聴こえて、なんだか非常に心細くなって、後へ戻って兄を追うかと思いました。	Namun, <b>dalam sunyi</b> , suara yang terdengar hanyalah gemerisik dedaunan dan angin berhembus ke segala arah, dan juga suara jangkrik di lembah, dan entah mengapa hal itu membuat Jiro merasa sangat tidak nyaman, dan dia memutuskan ingin kembali dan mengejar kakaknya.	31
4	<i>Sawasawa</i>		✓				gemerisik	ただしんとして四辺には風の折々、さわさわと木の葉の鳴る音ばかりで溪間に蝸の鳴くのが聴こえて、なんだか非常に心細くなって、後へ戻って兄を追うかと思いました。	Namun, dalam sunyi, suara yang terdengar hanyalah <b>gemerisik</b> dedaunan dan angin berhembus ke segala arah, dan juga suara jangkrik di lembah, dan entah mengapa hal itu membuat Jiro merasa sangat tidak nyaman, dan	31

No	Onomatope	Klasifikasi Jenis					Makna	Kalimat	Terjemahan	Hal
		擬 声 語	擬 音 語	擬 態 語	擬 容 語	擬 情 語				
								dia memutuskan ingin kembali dan mengejar kakaknya.		
5	<i>Sassatto</i>			✓		dengan cepat, singkat	「さっさと真直に行きやれ行きやれ」	“ <b>Cepatlah</b> jalan terus, jalan terus”	31	
6	<i>Totteppooppoo</i>	✓				suara burung gagak	「二郎さん二郎さん早くおいでよ、トテッポーッポー、わき見をせんでおいでなさい。トテッポーッポー」	“Jiro san, Jiro san, cepatlah kemari! <b>Cuit... Cuit...</b> kemarilah tanpa menoleh ke samping! <b>Cuit... Cuit...</b> ”	32	
7	<i>Dondon</i>		✓			suara dentuman, pukulan, hentakan	しかし余程隔っていると見えて物音は何も聞えず、ただ立派な着物の縞や、人の顔などがおぼろに見えるばかりで、眠そうな太鼓の音が時々、 <b>どんどん</b> と聞えるばかりであります。	Namun, rasanya begitu jauh sehingga tak terdengar suara apapun, hanya terlihat garis-garis kimono indah dan wajah orang-orang yang samar, lalu terkadang terdengar suara <i>Taiko</i> <b>berdentum</b> lirih.	33	

No	Onomatope	Klasifikasi Jenis					Makna	Kalimat	Terjemahan	Hal
		擬 声 語	擬 音 語	擬 態 語	擬 容 語	擬 情 語				
8	<i>Chirarito</i>			✓			sekilas	<p>二郎はこれが母さんのいなさる所かと心のうちで思い込んで、早く行ってその祭りを見たいと駆け寄りますと、<u>ちらり</u>とお母さんの笑顔が幻に見えたかと思うぱっとしてその影はどこへか消えてしまいました。</p>	<p>Jiro membayangkan dalam hatinya bahwa ini adalah tempat ibunya berada, ketika dia bergegas untuk melihat festival tersebut, tiba-tiba dia melihat <u>sekilas</u> bayangan wajah ibu yang tersenyum, dalam sekejap bayangan itu menghilang entah ke mana.</p>	33-34
9	<i>Patto</i>			✓			tiba-tiba, dalam sekejap, dengan cepat, dengan gesit, dengan sigap	<p>二郎はこれが母さんのいなさる所かと心のうちで思い込んで、早く行ってその祭りを見たいと駆け寄りますと、ちらりとお母さんの笑顔が幻に見えたかと思う<u>ぱっと</u>してその影はどこへか消えてしまいました。</p>	<p>Jiro membayangkan dalam hatinya bahwa ini adalah tempat ibunya berada, ketika dia bergegas untuk melihat festival tersebut, tiba-tiba dia melihat <u>sekejap</u> bayangan wajah ibu yang tersenyum, dalam sekejap bayangan itu</p>	33-34

No	Onomatope	Klasifikasi Jenis					Makna	Kalimat	Terjemahan	Hal
		擬 声 語	擬 音 語	擬 態 語	擬 容 語	擬 情 語				
								menghilang entah ke mana.		
10	<i>Boutto</i>			✓			dalam keadaan linglung, kosong, melamun	二郎は魂の抜け去ったように <b>ぼうっと</b> してたたずんでいますと、頭の上の大きな杉林に風の音がものすごく、月の光がちらちらともれて梟の啼声が聞えます。	Saat Jiro berdiri di sana <b>melamun</b> , terdengar suara angin di hutan pinus yang luas di atasnya, cahaya bulan bersinar berkilauan, dan terdengar suara ciutan burung hantu.	34
11	<i>Chirachira</i>			✓			berkelap-kelip, berkilauan, berkilauan	二郎は魂の抜け去ったように <b>ぼうっと</b> してたたずんでいますと、頭の上の大きな杉林に風の音がものすごく、月の光が <b>ちらちら</b> ともれて梟の啼声が聞えます。	Saat Jiro berdiri di sana melamun, terdengar suara angin di hutan pinus yang luas di atasnya, cahaya bulan bersinar <b>berkilauan</b> , dan terdengar suara ciutan burung hantu.	34
12	<i>Tsukuzuku</i>				✓		dengan tajam, dengan saksama, dengan hati-	言うと乞食は不審そうな顔付をして、立止って二郎の顔をつくづくと眺めて、	Saat Jiro berkata demikian, pengemis itu tampak menatapnya dengan tatapan curiga, lalu dia berhenti dan	34

No	Onomatope	Klasifikasi Jenis					Makna	Kalimat	Terjemahan	Hal
		擬 声 語	擬 音 語	擬 態 語	擬 容 語	擬 情 語				
						hati, dengan cermat		menatap wajah Jiro dengan <b>seksama</b> .		
13	<i>Butsubutsu</i>	✓				menggerutu, mengeluh, bergumam	後は何か <b>ぶつぶつ</b> と口のう ちで独り言をいうて、草や ぶの中を分けて行きます。	Setelah itu, pengemis <b>menggerutu</b> sendiri kemudian pengemis dan Jiro berjalan dengan menyibak rerumputan dan semak belukar.	35	
14	<i>Taetae</i>		✓			samar	夜嵐は杉の木のこずえに鳴 り渡って、泣くように悲し い音を出す胡弓は、 <b>たえだ え</b> に聞かれるのであります 。	Angin topan malam bergema berputar di puncak pohon pinus, lalu terdengar suara <i>Kokyu</i> yang mengeluarkan suara sedih seperti tangisan yang <b>hampir tidak terdengar</b> .	35	

Lampiran 3. Daftar *onomatope* dalam cerita pendek *Majutsu*

No	Onomatope	Klasifikasi Jenis					Makna	Kalimat	Terjemahan	Hal
		擬 声 語	擬 音 語	擬 態 語	擬 容 語	擬 情 語				
1	Niyaniya			✓			menyeringai	ミスラ君は自分も葉巻へ火をつけると、 <u>にやにや</u> 笑いながら、匂のいい煙を吐いて、「ヂンなどという精霊があると思ったのは、もう何百年も昔のことです。」	Setelah Misra menyalakan cerutu, sambil <b>menyeringai</b> menghembuskan asap yang harum, dia berkata, “sudah ratusan tahun sejak pertama kali saya mengira ada roh yang bernama Jin.”	43
2	Guruguru			✓			berputar-putar, melingkar-lingkar	ミスラ君はこう言いながら、ちょっとテーブルの上のランプを置き直しましたが、その拍子にどういう訳が、ランプはまるで独楽のように、 <u>ぐるぐる</u> 回り始めました。	Sambil mengatakan hal ini, Misra sedikit meletakkan kembali lampu di atas meja, tapi entah mengapa, lampu tersebut mulai <b>berputar-putar</b> seperti gasing.	44
3	Hirahira			✓			mengepakkan (sayap), melambatkan (tangan), berkedip-	そのまた飛び方が両方へ表紙を開いて、夏の夕方に飛び交うこうもりのように、 <u>ひらひら</u> と宙へ舞上がるのです。	Dan lagi cara terbangnya membuka kedua sisi penutup dan <b>berterbangan</b> di udara	45

No	Onomatope	Klasifikasi Jenis					Makna	Kalimat	Terjemahan	Hal
		擬 声 語	擬 音 語	擬 態 語	擬 容 語	擬 情 語				
						kedip (cahaya)		seperti kelelawar pada malam musim panas.		
4	<i>Jitto</i>			✓		tetap, diam, tidak bergerak, penuh perhatian	と言いかけてミスラ君は <u>じ</u> <u>っと</u> 私の顔を眺めながら、 いつになく真面目な口調に なって、	Ketika Misra akan mengatakannya, dan sambil dia menatap wajahku <b>dengan tajam</b> , nada suaranya menjadi lebih serius dari sebelumnya.	46- 47	
5	<i>Jitto</i>			✓		tetap, diam, tidak bergerak, penuh perhatian	私は胸を躍らしながら、葉 巻の灰をはたくのも忘れて 、まともに石油ランプの光 を浴びた、親切そうなミス ラ君の顔を思わず <u>じ</u> <u>っと</u> 見 上げました。	Aku begitu bersemangat, sehingga aku lupa meniup abu cerutuku, dan tanpa sadar aku menatap <b>dengan tajam</b> wajah Misra yang tampak ramah, yang bermandikan cahaya lampu minyak.	48	

No	Onomatope	Klasifikasi Jenis					Makna	Kalimat	Terjemahan	Hal
		擬 声 語	擬 音 語	擬 態 語	擬 容 語	擬 情 語				
6	Zaazaa	✓					(hujan) lebat, (air mengalir) deras,	これもやはり <b>ざあざあ</b> 雨の降る晩でしたが、私は銀座のある倶楽部の一室で、五六人の友人と、暖炉の前へ陣取りながら、気軽な雑談にふけていました。	Saat itu malam hujan <b>dengan derasnya</b> , tetapi aku berada di sebuah ruangan sebuah klub di Ginza, sambil duduk di depan perapian bersama 5-6 teman dekat, menikmati obrilan santai.	48
7	Zanza	✓					(hujan) deras	寂しい <b>ざんざ</b> 降りの音を立て始めました。	Mulai mengeluarkan suara hujan <b>yang sangat deras</b> yang sepi	56

Lampiran 4. Daftar *onomatope* dalam cerita pendek *Michizure*

No	Onomatope	Klasifikasi Jenis					Makna	Kalimat	Terjemahan	Hal
		擬 声 語	擬 音 語	擬 態 語	擬 容 語	擬 情 語				
1	<i>Chirachira</i>			✓			berkelap- kelip, berkilauan, berkilauan	も一つ、向うのたわの山裾らしい辺りに、灯りが二つ三つ、風にふるえて、 <u>ちらちら</u> と光っている。	Satu lagi, di sekitar yang tampak seperti kaki pegunungan di seberang sana, ada dua atau tiga lampu <b>berkelap-kelip</b> tertiup angin.	60
2	<i>Guruguru</i>				✓		berputar- putar, melingkar- lingkar	私は、同じ所をぐるぐる歩き廻っているのではないかと、気にかかり出した。	Aku mulai khawatir karena aku berjalan <b>berputar-putar</b> di tempat yang sama.	63
3	<i>Zunzun</i>				✓		cepat, terus- menerus, dengan pesat	道連は、黙って、私を導くように、 <u>ずんずん</u> 行く。	Teman seperjalananku diam, lalu terus berjalan <b>dengan cepat</b> seperti memanduku.	63
4	<i>Wasawasa</i>	✓					gelisah	何だか、真暗な道を探って、雑木の中にはいって行く物音が、 <u>わさわさ</u> と聞こえる。	Entah kenapa, terdengar suara <b>gelisah</b> yang masuk ke dalam pepohonan, mencari jalan yang sangat gelap.	64

No	Onomatope	Klasifikasi Jenis					Makna	Kalimat	Terjemahan	Hal
		擬 声 語	擬 音 語	擬 態 語	擬 容 語	擬 情 語				
5	Gawagawa		✓				suara gemericik air	そうして、その静かな水面から、水の渦を巻く音が、 <u>がわがわ</u> と聞こえた。	Lalu dari permukaan air yang tenang, terdengar suara <b>gemericik</b> air yang berputar-putar dari permukaan air yang tenang	64
6	Daradara				✓		dengan lembut, lamban, santai	道連も、黙って、私について来て、二人で、また、 <u>だらだら</u> のたわにかかった。	Teman seperjalananku diam dan datang mengikutiku, lalu kami berdua menyeberangi lereng gunung lagi <b>dengan perlahan.</b>	65
7	Kirakira			✓			berkilauan, berkerlap-kerlip	道の片側が、真暗な崖になって、その底の方に、美しく澄んだ灯りが、水に映っている様に、 <u>きらきら</u> と光っている。	Salah satu sisi jalan menjadi tebing yang sangat gelap, cahaya terang yang indah <b>berkilauan</b> seperti pantulan dalam air.	66
8	Guruguru				✓		berputar-putar, melingkar-lingkar	坊さんが、追いついた時には、馬が井戸のまわりを、 <u>ぐるぐる</u> 走り廻っていた。	Pada saat biksu mengejar biarawati, kuda berlari <b>berputar-putar</b> di sekitar sumur.	67

Lampiran 5. Daftar *onomatope* dalam cerita pendek *Mimi nashi Houichi no Hanashi*

No	Onomatope	Klasifikasi Jenis					Makna	Kalimat	Terjemahan	Hal
		擬 声 語	擬 音 語	擬 態 語	擬 容 語	擬 情 語				
1	<i>Fuwafuwa</i>		✓				ringan (mengambang, melayang, dll.), mengapung	闇の夜に、幾千ともしれぬ 陰火が浜べにあらわれたり 、波の上をふわふわ飛んだ りする。	Di kegelapan malam, api iblis yang tak terhitung jumlahnya muncul di tepi laut, terbang <b>melayang</b> diatas ombak	70
2	<i>Orooro</i>	✓					dalam kebingungan, dalam kepanikan, terisak, gemetar (suara)	盲人は、相手の声音の高飛 車なのに、 <b>おろおろ</b> しなが ら答えた。	Orang buta itu sambil menjawab dengan <b>suara</b> <b>bergetar</b> , meskipun nada suara lawan bicaranya terdengar sombong.	74
3	<i>Nosshinosshi</i>			✓			berjalan dengan berat, berjalan dengan lamban	そして大股にのっし、のっ しと歩いていくその足並み につれて、かつかつと物の うち鳴る音のするのは、身 に甲冑をつけている証拠で ある。	Lalu berjalan <b>dengan</b> <b>lambat</b> dan dengan langkah lebar mengikuti jejak itu, suara gemerincing tersebut menjadi bukti bahwa mereka menggunakan baju besi.	75

No	Onomatope	Klasifikasi Jenis					Makna	Kalimat	Terjemahan	Hal
		擬 声 語	擬 音 語	擬 態 語	擬 容 語	擬 情 語				
4	<i>Katsukatsu</i>	✓					(suara) langkah kaki/prok prok	そして大股にのっし、のっしと歩いていくその足並みにつれて、 <u>かつかつ</u> と物のうち鳴る音のするのは、身に甲冑をつけている証拠である。	Lalu berjalan dengan lambat dan dengan langkah lebar mengikuti jejak itu, suara <b><u>gemerincing</u></b> tersebut menjadi bukti bahwa mereka menggunakan baju besi.	75
5	<i>Isoiso</i>		✓				dengan riang gembira, semangat, senang hati	すると、 <u>いそいそ</u> と奥から出てくる人の足音、するするとふすまのあく音、がらがらと雨戸をくりあける音がしたとおもうと、女の話しあう声がわやわやと聞こえてきた。	Kemudian, suara langkah kaki orang yang keluar dari dalam <b><u>dengan tergesa-gesa</u></b> , suara pintu geser yang terbuka dengan cepat, terdengar suara pintu jendela yang berderak, terdengar berisik suara wanita yang saling bicara.	76- 77
6	<i>Surusuru</i>		✓				dengan cepat, lancar	すると、いそいそと奥から出てくる人の足音、 <u>するする</u> とふすまのあく音、がらがらと雨戸をくりあける音	Kemudian, suara langkah kaki orang yang keluar dari dalam dengan tergesa-gesa,	76- 77

No	Onomatope	Klasifikasi Jenis					Makna	Kalimat	Terjemahan	Hal
		擬 声 語	擬 音 語	擬 態 語	擬 容 語	擬 情 語				
							がしたとおもうと、女の話 しあう声がわやわやと聞こ えてきた。	suara pintu geser yang terbuka <b>dengan cepat</b> , terdengar suara pintu jendela yang berderak, terdengar berisik suara wanita yang saling bicara.		
7	Garagara	✓				dengan gemerincing	すると、いそいそと奥から 出てくる人の足音、するす るとふすまのあく音、 <b>がら</b> <b>がら</b> と雨戸をくりあける音 がしたとおもうと、女の話 しあう声がわやわやと聞こ えてきた。	Kemudian, suara langkah kaki orang yang keluar dari dalam dengan tergesa-gesa, suara pintu geser yang terbuka dengan cepat, terdengar suara pintu jendela <b>yang berderak</b> , terdengar berisik suara wanita yang saling bicara.	76- 77	

No	Onomatope	Klasifikasi Jenis					Makna	Kalimat	Terjemahan	Hal
		擬 声 語	擬 音 語	擬 態 語	擬 容 語	擬 情 語				
8	Wayawaya	✓					(suara) berisik	すると、いそいそと奥から出てくる人の足音、するとふすまのあく音、がらがらと雨戸をくりあける音がしたとおもうと、女の話しあう声が <u>わやわや</u> と聞こえてきた。	Kemudian, suara langkah kaki orang yang keluar dari dalam dengan tergesa-gesa, suara pintu geser yang terbuka dengan cepat, terdengar suara pintu jendela yang berderak, terdengar <b>berisik</b> suara wanita yang saling bicara.	76- 77
9	Wayawaya	✓					(suara) berisik	そして、おおぜいの人たちが <u>わやわや</u> 何か話しあっている声がきこえた。	Lalu aku mendengar banyak suara orang saling berbicara <b>dengan berisik</b> .	77
10	Chirachira		✓				berkelap-kelip, berkilauan, berkilauan	鬼火が二つ三つ <u>ちらちら</u> 燃えているのは、いつもの闇の晩と同じであった。	Dua atau tiga api iblis <b>berkelap-kelip</b> menyala seperti yang selalu terjadi pada malam gelap lainnya.	84
11	Jitto			✓			tetap, diam, tidak bergerak,	しかし、盲人は息をころして、 <u>じっと</u> 座ったまま、身じろぎひとつしない。	Namun orang buta itu menahan nafas, duduk <b>diam tak bergerak</b> , dan	89- 90

No	Onomatope	Klasifikasi Jenis					Makna	Kalimat	Terjemahan	Hal
		擬 声 語	擬 音 語	擬 態 語	擬 容 語	擬 情 語				
						penuh perhatian		bahkan tak bergeming sedikitpun.		
12	Zotto			✓		bergidik, menggigil, gemetar, merasa ngeri, merasa jijik	二度目の声が、 <u>ぞっと</u> するように呼ぶ。	Suara kedua memanggil <b>mengerikkan</b> .	90	
13	Gatagata			✓		berderak, gemetar, menggigil, bergoyang, menggerutu, gemerincing	芳一は、身ぬちが胸の動悸で <u>がたがた</u> 震うように感じた。	Hoichi merasakan tubuhnya <b>bergetar</b> dengan jantung berdebar.	90	
14	Biribiri			✓		(merobek) berkeping-keping, dengan gemetar	芳一は、くろがねの指に両の耳をむずとつかまれたと思うと、たちまち、 <u>びりびり</u> と引き裂かれるのをおぼえた。	Hoichi merasakan jari <i>Kurogane</i> mencengkeram kedua telinganya dan segera dia merasakan telinganya terkoyak <b>berkeping-keping</b> .	91	
15	Zushirizushiri	✓				berat, secara mendalam (suara)	重い足音は、 <u>ずしり、ずしり</u> と縁をしさっていた。	Langkah kaki yang berat <b>menghantam</b> berjalan mundur ke tepian	91	

No	Onomatope	Klasifikasi Jenis					Makna	Kalimat	Terjemahan	Hal
		擬 声 語	擬 音 語	擬 態 語	擬 容 語	擬 情 語				
16	<i>Nebaneba</i>		✓				lengket, bergetah	芳一は、両の首すじから、なにやら <b>ねばねば</b> した温いものがたらたら流れ落ちるのをおぼえたが、それでも手を揚げることをしなかった。	Houichi merasakan sesuatu yang <b>lengket</b> dan hangat menetes ke bawah dari bagian tengkuknya, tapi meskipun demikian dia tetap tak mengangkat tangannya.	91
17	<i>Taratara</i>		✓				setetes demi setetes, menetes	芳一は、両の首すじから、なにやら <b>ねばねば</b> した温いものがたらたら流れ落ちるのをおぼえたが、それでも手を揚げることをしなかった。	Houichi merasakan sesuatu yang lengket dan hangat <b>menetes</b> ke bawah dari bagian tengkuknya, tapi meskipun demikian dia tetap tak mengangkat tangannya.	91
18	<i>Nebaneba</i>		✓				lengket, bergetah	そのとき和尚は、ふとなにか <b>ねばねば</b> したものを踏みつけて、足をすべらした。	Pada saat itu, pendeta tiba-tiba menginjak sesuatu yang <b>yang lengket</b> dan terpeleset.	91
19	<i>Nebaneba</i>		✓				lengket, bergetah	ちょうちんの灯で見ると、その <b>ねべねば</b> したものは血汐であった。	Jika dilihat dengan cahaya lentera sesuatu	91- 92

No	Onomatope	Klasifikasi Jenis					Makna	Kalimat	Terjemahan	Hal
		擬 声 語	擬 音 語	擬 態 語	擬 容 語	擬 情 語				
								<b>yang lengket</b> itu adalah semburan darah.		
20	<i>Jitto</i>			✓		tetap, diam, tidak bergerak, penuh perhatian	見ると、芳一は、縁のはなに三味の姿勢をとったまま、 <u>じっと</u> 端座している。	Jika dilihat, Houchi sedang duduk <b>diam tak bergerak</b> dalam posisi meditasi di tepian.	92	

Lampiran 6. Daftar *onomatope* dalam cerita pendek *Bara no Yuurei*

No	Onomatope	Klasifikasi Jenis					Makna	Kalimat	Terjemahan	Hal
		擬 声 語	擬 音 語	擬 態 語	擬 容 語	擬 情 語				
1	<i>Hyu</i>	✓					suit (suara seruling)	ヒュ、ヒュ、ヒュ、ヒュウイ、ヒュウイと、昔ながらの日本の笛を吹くようなその声は、春よりも秋にふさわしい気がします。	Aku merasa mendengar suara seperti seruling Jepang kuno “ <b>suit suit suit</b> siut siut” yang lebih cocok untuk musim gugur daripada musim semi.	100
2	<i>Hyui</i>	✓					siut (suara siulang seruling panjang)	ヒュ、ヒュ、ヒュ、ヒュウイ、ヒュウイと、昔ながらの日本の笛を吹くようなその声は、春よりも秋にふさわしい気がします。	Aku merasa mendengar suara seperti seruling Jepang kuno “suit suit suit <b>siut siut</b> ” yang lebih cocok untuk musim gugur daripada musim semi.	100
3	<i>Pokopoko</i>			✓			(suara) berjalan perlahan	鹿が <b>ぽこぽこ</b> 歩き出します。	Rusa mulai berjalan <b>dengan perlahan</b> .	109
4	<i>Hotto</i>				✓		dengan perasaan lega, nafas lega	鹿が椿の林を下りてしまおうと、先生は、 <b>ほっと</b> 胸が安らかになってきました。	Ketika rusa turun menyusuri hutan kamelia, perasaan ibu guru (bu Kataoka) menjadi <b>lega</b> dan damai.	110

Lampiran 7. Daftar *onomatope* dalam cerita pendek *Kakurenbo*

No	Onomatope	Klasifikasi Jenis					Makna	Kalimat	Terjemahan	Hal
		擬 声 語	擬 音 語	擬 態 語	擬 容 語	擬 情 語				
1	<i>Shinto</i>			✓			diam (seperti kuburan), sangat sunyi, ketenangan yang mematikan	ほんとに客は少ないらしく、たくさんある客座敷は <u>しんと</u> していた。	Tampaknya hanya ada sedikit tamu, dan banyak kamar tamu yang <b>sunyi</b> .	122
2	<i>Garanto</i>			✓			kosong, sepi, sunyi	その自称百畳敷の広間はまことに <u>がらん</u> として、大寺の本堂のようにしんかんとしていた。	Aula yang dinyatakan sebagai aula 100 tatami itu benar-benar <b>sangat sunyi</b> , suasananya tenang seperti aula utama sebuah kuil besar.	122
3	<i>Potsupotsu</i>				✓		di sana-sini, tersebar	片隅には客座布団が山のよ うに積まれて、畳のところ どころに <u>ポツポツ</u> と蠅がと まっているようにみえるの は煙草の焼けあとである。	Di salah satu sudut terdapat tumpukan bantal duduk tamu, dan terlihat ada lalat yang hinggap <b>di sana-sini</b> di tatami karena bekas sisa rokok.	122- 123

No	Onomatope	Klasifikasi Jenis					Makna	Kalimat	Terjemahan	Hal
		擬 声 語	擬 音 語	擬 態 語	擬 容 語	擬 情 語				
4	<i>Surarito</i>			✓			(tubuh) ramping, proporsional	一人は中年の奥さんで小太り肥りに肥っていたが、もう一人は <u>すらり</u> と姿のいい、すでに相当の年輩らしい	Yang satunya adalah seorang istri paruh baya yang kelebihan berat badan, sedangkan yang lainnya bertubuh <b>ramping dan proporsional</b> , tampaknya sudah cukup tua	123
5	<i>Kichinto</i>			✓			rapi, benar, akurat, teratur	あの老明治美人は行儀よく渋い着物に幅の狭い帯を <u>きちん</u> とした。	Wanita Meiji yang sangat cantik dan tua itu berperilaku baik dan berpakaian <b>rapi</b> dalam balutan kimono dengan obi yang sempit.	125
6	<i>Kerakera</i>	✓					terkekeh (suara tawa melengking)	老明治美人は <u>けらけら</u> と朗らかに笑うのである。	Wanita Meiji yang cantik dan tua itu tertawa <b>terkekeh</b> dengan ceria.	127

No	Onomatope	Klasifikasi Jenis					Makna	Kalimat	Terjemahan	Hal
		擬 声 語	擬 音 語	擬 態 語	擬 容 語	擬 情 語				
7	<i>Kichinto</i>			✓			<p>明治美人はこう言って、百畳敷の散歩にも疲れたように、その片隅に積まれた座布団を三枚おろして、その一枚に自分は<u>きちんと</u>座り込んだ。</p>	<p>Wanita Meiji yang cantik dan tua berkata demikian, seolah-olah lelah berjalan di 100 tatami, lalu menurunkan 3 bantal duduk yang ditumpuk di salah satu sudut dan duduk <b>dengan rapi</b> di salah satunya.</p>	128	
8	<i>Barabara</i>			✓		<p>tersebar, berpencar, (hancur) berkeping-keping</p>	<p>一人をそこに残してみんなで<u>んばらばら</u>に隠れ場所を見つけて隠れました、</p>	<p>Menyisakan satu orang sendirian, semua orang <b>berpencar</b> mencari tempat persembunyian dan bersembunyi.</p>	130	
9	<i>Jitto</i>			✓		<p>tetap, diam, tidak bergerak, penuh perhatian</p>	<p>私は納屋の戸の陰に<u>じっと</u>隠れていました。</p>	<p>Aku bersembunyi di balik pintu gudang <b>tak bergerak sedikitpun</b>.</p>	130	
10	<i>Bunbun</i>	✓				<p>(suara) dengungan, bersenandung</p>	<p>納屋の中には蚊が<u>ぶんぶん</u>いて脚や顔を刺すんですよ、</p>	<p>Ada nyamuk <b>berdengung</b> di dalam gudang, menggigit kaki dan wajahku.</p>	131	

No	Onomatope	Klasifikasi Jenis					Makna	Kalimat	Terjemahan	Hal
		擬 声 語	擬 音 語	擬 態 語	擬 容 語	擬 情 語				
11	<i>Nokonoko</i>			✓			tanpa peduli, acuh tak acuh, tanpa malu	とうとうたまらなくなって 私は <u>のこのここ</u> を出てし まいました	Akhirnya aku tak tahan lagi dan <b><u>tanpa peduli</u></b> menyelinap keluar dari sana.	131
12	<i>Nokonoko</i>			✓			tanpa peduli, acuh tak acuh, tanpa malu	みんなしびれをきらして <u>の</u> <u>このこ</u> 出て来たんですよ、	Mereka semua <b><u>tak</u></b> <b><u>peduli</u></b> keluar karena kesemutan.	131
13	<i>Garanto</i>			✓			kosong, sepi, sunyi	<u>がらんと</u> したその広間の隅 に三人が湯上りの姿のまま 固まっているのさえうら淋 しい感じなので、私は立ち 上がった。	Aku berdiri karena kami bertiga merasa kesepian, terdiam membeku setelah mandi di sudut aula yang <b><u>sangat sepi.</u></b>	134
14	<i>Doyadoya</i>	✓					suara langkah kaki yang banyak	<u>どやどや</u> と四、五人の客が にぎやかな足音で、女中に 案内されて上ってきた。	Empat atau lima tamu datang dipandu oleh pelayan dengan suara langkah kaki <b><u>yang</u></b> <b><u>berisik.</u></b>	134
15	<i>Chanto</i>			✓			dengan sempurna, dengan cepat, dengan serius	彼女はいつの間にか <u>ちやん</u> <u>と化粧</u> をしていた。	Tanpa kusadari, wanita itu mengenakan riasan <b><u>dengan sempurna.</u></b>	135

No	Onomatope	Klasifikasi Jenis					Makna	Kalimat	Terjemahan	Hal
		擬 声 語	擬 音 語	擬 態 語	擬 容 語	擬 情 語				
16	Gayagaya	✓					berisik (suara kerumunan berbicara), riu, berceloteh	二階から三味線の音が聞こえてき、 <u>がやがや</u> と話し声がして、	Suara <i>shamisen</i> terdengar dari lantai atas, dan terdengar suara <b>berisik kerumunan</b> orang sedang berbicara.	137
17	Gayagaya	✓					berisik (suara kerumunan berbicara), riu, berceloteh	私は朝寝をしたとみえて、もう二階の客は釣りに出かけるらしく <u>がやがやがやがや</u> また昨日のような騒ぎだった。	Aku telat bangun, dan para tamu di lantai atas <b>berisik berkerumun</b> lagi seperti kemarin tampaknya keluar memancing.	138-139
18	Batabata			✓			(suara) tergesa-gesa, gemerincing, keributan	私の部屋の受持のお咲さんという女中さんが、 <u>ばたばた</u> 駆け込むように入ってきて、起きぬけの私にきいた。	Osaki-san, pelayan yang bertanggung jawab atas kamarku, seperti <b>tergesa-gesa</b> masuk ke kamarku dan bertanya padaku ketika aku baru saja bangun.	139

Lampiran 8. Daftar *onomatope* dalam cerita pendek *Hanabi*

No	Onomatope	Klasifikasi Jenis					Makna	Kalimat	Terjemahan	Hal
		擬 声 語	擬 音 語	擬 態 語	擬 容 語	擬 情 語				
1	<i>Sorosoro</i>		✓				segera, tidak lama lagi	そろそろ夏休みがはじまるので、C大学の僕は夏休み中の何か収入のいいアルバイトを探していた。	Liburan musim panas akan <b>segera</b> dimulai, jadi aku seorang mahasiswa di Universitas C, sedang mencari pekerjaan paruh waktu dengan gaji yang tinggi selama liburan musim panas	146
2	<i>Futto</i>				✓		tiba-tiba	歯切れがいいが何か話の途中でふっと口をすくんでしまう癖、	Meskipun tidakan dan perkataannya jelas, tapi dia memiliki kebiasaan <b>tiba-tiba</b> menutup mulutnya di tengah-tengah perkataannya,	150
3	<i>Chirato</i>				✓		sekilas, secara tidak sengaja	男はちらと盃の上から僕のほうを見た。	Pria itu melirikku <b>sekilas</b> dari atas cangkirknya.	151
4	<i>Unto</i>		✓				banyak sekali, sangat banyak (dengan usaha yang besar)	今思いついたんだが、収入もいいが、うんと祝儀の出る筋があるんです。	Aku baru saja ingat sesuatu, penghasilannya memang besar, tapi ada	152

No	Onomatope	Klasifikasi Jenis					Makna	Kalimat	Terjemahan	Hal
		擬 声 語	擬 音 語	擬 態 語	擬 容 語	擬 情 語				
5	<i>Jitto</i>			✓			tetap, diam, tidak bergerak, penuh perhatian	そうしたら、二、三度、 <u>じっと</u> 顔をみつめておや んなさい。	<b>banyak</b> serangkaian perayaan Kemudian, tataplah <b>dengan seksama</b> wajahnya beberapa kali dan tidurlah.	152
6	<i>Jitto</i>			✓			tetap, diam, tidak bergerak, penuh perhatian	ただ、 <u>じっと</u> 顔を見てや れば、それでいいんです	Cukup tatap wajahnya <b>dengan seksama</b> dan hanya itu yang perlu kamu lakukan.	152
7	<i>Unto</i>			✓			banyak sekali, sangat banyak (dengan usaha yang besar)	<u>うんと</u> お祝儀が出たら、 そのお祝儀だけは、山分 けと行こうじゃありませ んか。	Jika kita mendapatkan hadiah perayaan yang <b>banyak</b> , mari kita bagi hadiah itu.	153
8	<i>Urouro</i>			✓			berkeliaran, tanpa tujuan, gelisah	芸妓たちも花やかな装い をこらして座敷の中を <u>う ろうろ</u> していたが、僕た ちには目もくれなかった 。	Para <i>geisha</i> juga <b>gelisah</b> di ruang <i>tatami</i> dengan pakaian berbunga- bunga, tapi mereka tidak memperhatikan kami.	155
9	<i>Sorosoro</i>			✓			segera, tidak lama lagi	高級車が <u>そろそろ</u> 路次に ひしめいて来る。	Mobil-mobil mewah <b>mulai</b> memadati jalanan.	157

No	Onomatope	Klasifikasi Jenis					Makna	Kalimat	Terjemahan	Hal
		擬 声 語	擬 音 語	擬 態 語	擬 容 語	擬 情 語				
10	<i>Kichinto</i>			✓			rapi, benar, akurat, teratur	女将は玄関口の被毛せんに <u>きちんと</u> 座って、客に挨拶したり、芸妓や女中に指図をしたりしている。	Pemilik usaha duduk <b>dengan rapi</b> , di atas tatami di pintu masuk, menyambut para tamu dan memberi instruksi kepada <i>geisha</i> dan pelayan.	157
11	<i>Sorosoro</i>			✓			segera, tidak lama lagi	<u>そろそろ</u> 暗くなるのにな	Hari <b>mulai</b> gelap.	158
12	<i>Chirato</i>				✓		sekilas, secara tidak sengaja	<u>ちらと</u> のぞいた卓上は大そう乱れていた。	Bagian atas meja yang kulirik <b>sekilas</b> sangat berantakan.	164
13	<i>Zawazawa</i>	✓					berisik, gemerisik, merinding, berdesir	近くで爆音がして室内に閃光がたてつづけに走ると、客や芸妓たちの発する嘆声は <u>ざわざわ</u> と波立った。	Terdengar suara ledakan di dekatnya, ketika serangkaian kilatan cahaya terus menyebar di dalam ruangan, menyebabkan ratapan para tamu dan <i>geisha</i> terdengar <b>berisik</b> .	164
14	<i>Sutto</i>				✓		lurus, dengan cepat, secara langsung,	花火から落ちて来た白い小さな紙の落下傘が、ぬれたテーブルの上へ <u>すっ</u>	Parasut kertas putih kecil yang jatuh dari kembang api, <b>perlahan-</b>	165- 166

No	Onomatope	Klasifikasi Jenis					Makna	Kalimat	Terjemahan	Hal
		擬 声 語	擬 音 語	擬 態 語	擬 容 語	擬 情 語				
						dengan perlahan/lembut	と落ちて貼りついたりした。	<b>lahan</b> mendarat dan menempel di atas meja yang basah.		
15	<i>Jitto</i>			✓		tetap, diam, tidak bergerak, penuh perhatian	岩崎貞隆は、恐怖に蒼ざめて、ひどく孤独な、虐げられた表情をして、 <b>じっと</b> 僕の姿を目で追っていた。	Sadataka Iwasaki tampak pucat pasi karena ketakutan dan dengan raut wajah yang tertindas dan sangat kesepian, dia terus menatapku <b>dengan seksama</b> .	167	

Lampiran 9. Daftar *onomatope* dalam cerita pendek *Monalisa "Eijitsu Shouhin" yori*

No	Onomatope	Klasifikasi Jenis					Makna	Kalimat	Terjemahan	Hal
		擬 声 語	擬 音 語	擬 態 語	擬 容 語	擬 情 語				
1	<i>Choichoi</i>			✓			sering, sering sekali	もとより茶人でないから、 いいの悪いのが解る次第で はないが、安くて面白そう なものを、 <u>ちょいちょい</u> 買 って帰るうちには、一年に 一度ぐらい掘り出し物に、 あたるだとうとひそかに考 えている。	Karena aku bukan ahli teh, jadi aku tidak berhak mengetahui apa yang baik dan apa yang buruk, tapi ketika aku <b>sering</b> membeli barang yang murah dan tampak menarik lalu pulang, diam-diam aku berpikir bahwa aku akan mendapatkan penawaran setidaknya setahun sekali.	174
2	<i>Jitto</i>				✓		tetap, diam, tidak bergerak, penuh perhatian	薄暗い部屋へ入って、早速 額を裸にして、壁へ立て懸 けて、 <u>じっと</u> その前へ座り 込んでいると、ランプを持 って細君がやって来た。	Aku masuk ke dalam ruangan yang remang- remang, dengan cepat menegakkan dahiku, bersandar ke dinding, dan saat duduk <b>dengan</b> <b>diam</b> di depannya, akhirnya istriku datang	175

No	Onomatope	Klasifikasi Jenis					Makna	Kalimat	Terjemahan	Hal
		擬 声 語	擬 音 語	擬 態 語	擬 容 語	擬 情 語				
								dengan membawa lampu.		
3	<i>Jitto</i>			✓		tetap, diam, tidak bergerak, penuh perhatian	井深は <u>じっと</u> その口元を見 詰めた。	Ibuka menatap mulut <b><u>dengan seksama.</u></b>	176	

Lampiran 10. Daftar *onomatope* dalam cerita pendek *Kagami Jigoku*

No	Onomatope	Klasifikasi Jenis					Makna	Kalimat	Terjemahan	Hal
		擬 声 語	擬 音 語	擬 態 語	擬 容 語	擬 情 語				
1	Zotto					✓	bergidik, menggigil, gemetar, merasa ngeri, merasa jijik	私をゾッとさせるのでした。	Membuatku sangat <b><u>takut</u></b> .	184
2	Atto		✓				suara teriakan	思わずアッと声を立てるほど驚いたことには、私の顔の一つ一つのニキビが、まるで望遠鏡で見た月の表面の様に、恐ろしい大きさに拡大されて映ったのです。	Yang membuatku terkejut hingga tanpa sadar <b><u>berteriak</u></b> , setiap jerawat di wajah ku membesar hingga ukurannya menakutkan yang terlihat seperti permukaan bulan yang dilihat melalui teleskop.	185
3	Hakkiri					✓	dengan jelas	身体に生えている小さな一本一本の毛までがハッキリと分かって、妙な比喻ですが、まるで猪の様に恐ろしい大きさに見えるのです。	Aku dapat melihat <b><u>dengan jelas</u></b> rambut-rambut kecil yang tumbuh di tubuhku, meskipun perumpamaannya aneh tapi terlihat seperti babi	191

No	Onomatope	Klasifikasi Jenis					Makna	Kalimat	Terjemahan	Hal
		擬 声 語	擬 音 語	擬 態 語	擬 容 語	擬 情 語				
								hutan dengan ukuran besar yang menakutkan.		
4	<i>Moyamoya</i>		✓			kabur, berkabut, (terlihat) tidak jelas	何かモヤモヤとうごめいているものがあるのです。	Ada sesuatu yang merangkak <b><u>kabur</u></b> .	192	
5	<i>Hakkiri</i>		✓			dengan jelas	霧みたいなものがだんだんハッキリして来て、	Sesuatu seperti kabut berangsur-angsur menjadi <b><u>lebih jelas</u></b> .	192	
6	<i>Bonyari</i>			✓		tidak jelas, linglung, tanpa tujuan	ぼんやりしている様でいて、妙にハッキリと見えるのです。	Meskipun tampak <b><u>tidak jelas</u></b> , anehnya terlihat dengan jelas.	193	
7	<i>Hakkiri</i>		✓			dengan jelas	ぼんやりしている様でいて、妙にハッキリと見えるのです。	Meskipun tampak tidak jelas, anehnya terlihat <b><u>dengan jelas</u></b> .	193	
8	<i>Giragira</i>		✓			secara mencolok, menyilaukan	その間からギラギラと瓦の様な白歯がのぞいている、	Dari sela-sela gigi putih seperti genteng yang <b><u>mengkilap</u></b> mengintip,	193	

No	Onomatope	Klasifikasi Jenis					Makna	Kalimat	Terjemahan	Hal
		擬 声 語	擬 音 語	擬 態 語	擬 容 語	擬 情 語				
9	<i>Hatto</i>			✓			secara tiba-tiba (tindakan), kaget	ハッと私を飛び上らせたことには、その声の通りに、壁の怪物の唇と舌が動いて、たらいの様な目が、ニヤリと笑ったのです。	Hal yang membuatku melompat <b>kaget</b> adalah persis seperti suara itu bibir dan lidah monster di dinding bergerak, dan matanya yang seperti bak menyeringai.	193
10	<i>Niyari</i>			✓			dengan penuh arti (tersenyum, menyeringai, dan sebagainya.)	ハッと私を飛び上らせたことには、その声の通りに、壁の怪物の唇と舌が動いて、たらいの様な目が、ニヤリと笑ったのです。	Hal yang membuatku melompat kaget adalah persis seperti suara itu bibir dan lidah monster di dinding bergerak, dan matanya yang seperti bak <b>menyeringai</b> .	193
11	<i>Gochagocha</i>			✓			berantakan, bingung, kacau, tidak teratur, bercampur aduk	ゴチャゴチャと鏡を立て並べた器械を置きます、	Ketika aku menempatkan alat dengan cermin yang disusun <b>secara acak</b> ,	194

No	Onomatope	Klasifikasi Jenis					Makna	Kalimat	Terjemahan	Hal
		擬 声 語	擬 音 語	擬 態 語	擬 容 語	擬 情 語				
12	<i>Pokkari</i>			✓			(melayang) ringan	<u>ポッカリ</u> と、私の目の前の空間に浮き出す仕掛けなのです。	Itu adalah alat yang muncul dan <b><u>melayang</u></b> di ruang di depan mataku.	194
13	<i>Ujauja</i>				✓		secara bergerombol, berkelompok	彼と同じ数限りもない人間が、 <u>ウジャウジャ</u> と殺到する感じに相違ありません。	Banyak manusia yang seperti dia yang rasanya seperti diserbu <b><u>bergerombol</u></b> .	195
14	<i>Zotto</i>				✓		bergidik, menggigil, gemetar, merasa ngeri, merasa jijik	考えただけでも <u>ゾツ</u> とします。	Memikirkannya saja membuatku <b><u>takut</u></b> .	195
15	<i>Puito</i>			✓			secara tiba- tiba, tidak terduga	そのまま <u>プイ</u> と母屋の方へ行ってしまったという様な、妙な話もあるのでした。	Ada juga cerita aneh seperti langsung menuju dan bangunan rumah utama <b><u>secara tiba-tiba</u></b> .	198
16	<i>Harahara</i>				✓		merasa cemas, gugup, tegang	<u>ハラハラ</u> しながら、日々に消えて行く彼の財産と、彼の命とを、眺めている外はないのです。	Aku tidak punya pilihan selain menyaksikan <b><u>dengan kecemasan</u></b> harta benda dan	199

No	Onomatope	Klasifikasi Jenis					Makna	Kalimat	Terjemahan	Hal
		擬 声 語	擬 音 語	擬 態 語	擬 容 語	擬 情 語				
								hidupnya menghilang dari hari ke hari.		
17	<i>Giragira</i>		✓			secara mencolok, menyilaukan	ギラギラしているばかりで、人のうごめく氣勢と、	Hanya <b>mencolok</b> dan semangat orang yang menggeliat,	204	
18	<i>Gatagata</i>		✓			berderak, gemetar, menggigil, bergoyang, menggerutu, gemerincing	押せばガタガタ音はするのですけれど、取手も何もないために、開くことも出来ません。	Saat di tekan mengeluarkan suara <b>berderak</b> , tapi aku tidak bisa membukanya karena tidak ada pegangan apa pun.	204	
19	<i>Geragera</i>		✓			terkekeh, terbahak-bahak	でも、それにしてもおかしいのは、なかにとじこめられた人が、助けを呼びもしないで、ただゲラゲラ笑っていることでした。	Namun yang lebih aneh adalah orang-orang yang terjebak di dalam hanya tertawa <b>terbahak-bahak</b> tanpa meminta bantuan.	205	
20	<i>Gachan</i>		✓			(suara) dentuman, nyaring, benturan, dentingan	ガチャンと、恐ろしい音と共に、	Bersamaan dengan suara menakutkan <b>yang berdentum</b> ,	206	

No	Onomatope	Klasifikasi Jenis					Makna	Kalimat	Terjemahan	Hal
		擬 声 語	擬 音 語	擬 態 語	擬 容 語	擬 情 語				
21	Geragera	✓					terkekeh, terbahak- bahak	<u>ゲラゲラ</u> と笑っている姿は、二目と見れたものではないのです。	Sosok yang tertawa <b>terbahak-bahak</b> adalah sesuatu yang tidak bisa di lihat dalam sekejap mata.	206
22	Urouro			✓			berkeliaran, tanpa tujuan, gelisah	部屋の中を <u>うろうろ</u> しながら、笑い続ける彼、やっと気を取り直して、	Dia terus tertawa sambil berkeliaran <b>tanpa tujuan</b> di ruangan dan akhirnya menenangkan diri,	207
23	Yatto				✓		akhirnya, nyaris	部屋の中をうろうろしながら、笑い続ける彼、 <u>やっと</u> 気を取り直して、	Dia terus tertawa sambil berkeliaran tanpa tujuan di ruangan dan <b>akhirnya</b> menenangkan diri,	207
24	Hyokkori				✓		secara tiba-tiba, secara kebetulan, tak terduga	<u>ヒョッコリ</u> 出勤して来たのは、ガラス工場の技師でした。	Orang yang <b>tiba-tiba</b> datang bekerja adalah seorang insinyur di pabrik kaca.	207

No	Onomatope	Klasifikasi Jenis					Makna	Kalimat	Terjemahan	Hal
		擬 声 語	擬 音 語	擬 態 語	擬 容 語	擬 情 語				
25	Giragira			✓			secara mencolok, menyilaukan	ギラギラした小電燈の光で、彼自身の映像を一目見るなり、	Begitu dia melihat sekilas bayangannya sendiri di lampu listrik kecil yang <b>menyilaukan</b> .	209